

# CONTRACT No

# კონტრაქტი №

*Tbilisi* -----, 2015  
We, the undersigned, \_\_\_\_\_, represented by \_\_\_\_\_, hereinafter referred to as the **Customer**, on the one hand, and, limited liability company Consulting Firm “Line+”, represented by its Director Mrs. Tea Totibadze, hereinafter referred to as the **Contractor**, on the other hand, are entering into the present Contract on the following:

## 1. Subject of Contract

1.1. The Customer orders and the Contractor undertakes to make written translation of the documents provided by the Customer and ensure interpretation. .

## 2. The Contractor undertakes:

- 2.1. To execute the work in compliance with the Customer’s requirements.
- 2.2. To provide the Customer with the invoice on the work performed.
- 2.3. To strictly maintain confidentiality of the information related to the work.
- 2.4. In case of established claims, the Contractor shall rectify the omissions.

## 3. The Customer undertakes:

- 3.1. To pay the cost of the executed work to the Contractor on presentation of the invoice.
- 3.2. If the Customer has any claims against the work performed, the claims shall be considered if made only in writing.

*თბილისი* -----, 2015წ.  
ჩვენ, ქვემოთ ხელისმომწერნი, \_\_\_\_\_, მისი \_\_\_\_\_ სახით, შემდგომში წოდებული როგორც ღამკვეთი, ერთის მხრივ და შ.პ.ს. „ლაინ+“, მისი დირექტორის ქ-ნი თეა თოთიბაძის სახით, შემდგომში წოდებული როგორც „შემსრულებელი“, მეორეს მხრივ, ვდებთ წინამდებარე ხელშეკრულებას შემდეგზე:

## 1. ხელშეკრულების საგანი

1.1. დამკვეთი უკვეთავს, ხოლო შემსრულებელი იღებს ვალდებულებას უზრუნველყოს დამკვეთის მიერ მიწოდებული დოკუმენტაციის თარგმნა და უზრუნველყოს ზეპირი თარგმანი.

## 2. შემსრულებელი იღებს ვალდებულებას:

- 2.1. შეასრულოს სამუშაო დამკვეთის მოთხოვნების შესაბამისად
- 2.2. წარუდგინოს დამკვეთს ანგარიშ-ფაქტურა მისი ღირებულების ასანაზღაურებლად.
- 2.3. მკაცრად დაიცვას სამუშაოსთან დაკავშირებული ინფორმაციის კონფიდენციალურობა.
- 2.4. დასაბუთებული პრეტენზიების არსებობის შემთხვევაში შემსრულებელი ვალდებულია შეასწოროს დაშვებული ხარვეზები.

## 3. დამკვეთი იღებს ვალდებულებას:

- 3.1. გადაუხადოს შემსრულებელს შესრულებული სამუშაოს ღირებულება ანგარიშ-ფაქტურის წარდგენისთანავე.
- 3.2. თუ დამკვეთს პრეტენზიები ექნება შესრულებული სამუშაოს მიმართ, ისინი მიიღება მხოლოდ იმ შემთხვევაში, თუ ეს პრეტენზიები დასაბუთებული იქნება წერილობითი ფორმით.

#### 4. Amount of Work and Terms of Payment

- 4.1. The volume of work performed shall be calculated considering that one (1) page of translation shall contain 2000 characters with spaces.
- 4.2. If the volume of ordered translation exceeds 7 pages per day, such translation shall be considered as urgent and its cost shall be 50 % more.
- 4.3. Interpretation fee shall be as follows: 1 working hour – equivalent of USD 30 in GEL; 1 working day – equivalent of USD 200 in GEL.
- 4.4. Final settlement between the Customer and the Contractor shall be based on actual volume of work done, according to invoice issued by the Contractor.

#### 5. Translation cost

- one page from English, German, French, Turkish, Ukrainian, Spanish, Greek, Azerbaijani languages into Georgian or Russian – 14 GEL 00 tetri;
- one page from Italian, Spanish into Georgian or Russian – 18 GEL 00 tetri;
- one page from Georgian or Russian into English, German, French, Spanish, Turkish, Greek, Ukrainian, Azerbaijani – 16 GEL 00 tetri;
- one page into Italian – 18 GEL 00 tetri
- one page from Russian into Georgian or vice versa – 11 GEL 00 tetri.

#### 4. სამუშაოს მოცულობა და გადახდის პირობები

- 4.1. სამუშაოს მოცულობა განისაზღვრება, გამომდინარე იქიდან, რომ თარგმანის ერთი გვერდი უნდა შეიცავდეს 2000 სიმბოლოს სპეისების ჩათვლით.
- 4.2. თუ შეკვეთილი თარგმანის მოცულობა აღემატება 7 გვერდს დღეში, სამუშაო ჩაითვლება სასწრაფო შეკვეთად და ასეთი თარგმანის ღირებულება გაიზრდება 30%-ით.
- 4.3. ზეპირი თარგმანის ღირებულება განისაზღვრება შემდეგნაირად: 1 სამუშაო საათი – 30 აშშ დოლარის ექვივალენტი ლარებში; 1 სამუშაო დღე – 200 აშშ დოლარის ექვივალენტი ლარებში.
- 4.4. საბოლოო ანგარიშსწორება დამკვეთსა და შემსრულებელს შორის ხორციელდება სამუშაოს ფაქტიურად შესრულებული მოცულობის მიხედვით, შემსრულებლის მიერ წარდგენილი ანგარიშ-ფაქტურის საფუძველზე.

#### 5. თარგმანის ღირებულება

- ერთი გვერდი ინგლისურიდან, გერმანულიდან, ფრანგულიდან, თურქულიდან, ესპანურიდან, უკრაინულიდან, ბერძნულიდან, აზერბაიჯანულიდან ქართულზე ან რუსულზე – 14 ლარი 00 თეთრი;
- ერთი გვერდი იტალიურიდან, ქართულ ან რუსულზე – 18 ლარი 00 თეთრი;
- ერთი გვერდი ქართულიდან ან რუსულიდან ინგლისურზე, გერმანულზე, ფრანგულზე, ესპანურზე, თურქულზე, ბერძნულზე, უკრაინულზე, აზერბაიჯანულზე – 16 ლარი 00 თეთრი;
- ერთი გვერდი იტალიურზე – 18 ლარი 00 თეთრი.
- ერთი გვერდი რუსულიდან ქართულზე და პირიქით – 11 ლარი 00 თეთრი.

- On page from Dutch into Georgian or vice versa – 22 GEL 00 tetri
- On page from Arabian, Jewish, Polish into Georgian or vice versa – 22 GEL 00 tetri
- On page from Georgian into Japanese or vice versa – 35 Gel 00 tetri
- Typing of any kind of texts – 4 Gel.

ერთი გვერდი ჰოლანდიურიდან ქართულზე და პირიქით – 22 ლარი 00 თეთრი

- ერთი გვერდი არაბულიდან, ივრითიდან, პოლონურიდან და პირიქით – 22 ლარი 00 თეთრი.
- ერთი გვერდი ქართულიდან იაპონურზე და პირიქით – 35 ლარი 00 თეთრი
- ნებისმიერი სირთულის ტექსტის აკრეფვა ყველა ენაზე - 4 ლარი

6. The term of the Contract shall be from \_\_\_\_\_ 2015 until \_\_\_\_\_ 2015.

Any dispute that may arise between the parties shall be resolved in accordance with the applicable law.

7. The Contract is made and signed by the Parties in 2 copies in English and Georgian. Each copy shall have the equal legal force and kept at the Parties.

6. ხელშეკრულების მოქმედების ვადაა: 2015 წლის \_\_\_\_\_ 2015 წლის \_\_\_\_\_.

ნებისმიერი სადავო საკითხი, რომელიც შეიძლება წარმოიქმნას კონტრაქტის მხარეთა შორის გადაწყდება საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად.

7. კონტრაქტი შედგენილია ორ ეგზემპლარად ინგლისურ და ქართულ ენებზე და ხელმოწერილია მხარეთა მიერ. ორივე ეგზემპლარს გააჩნია ერთნაირი იურიდიული ძალა.

**Legal Addresses of the Parties**  
**Customer:**

Address:

ID Code:

Bank details:

Acc. No

მხარეთა იურიდიული მისამართები  
დამკვეთი: \_\_\_\_\_

მისამართი:

საიდ. კოდი:

საბანკო რეკვიზიტები:

ა/ა №

---

**Contractor:**

“Line +” Ltd.

45, Vazha-Pshavela Ave., Tbilisi

ID Code: 405120514

**Bank details:**

TBC Bank

Acc №: GE95TB7554936020100001

---

**შემსრულებელი:**

შ.პ.ს. „ლაინ+“

თბილისი, ვაჟა-ფშაველას გამზ.45

საიდ. კოდი: 405120514

საბანკო რეკვიზიტები:

თბილისი ბანკი

ა/ა № GE95TB7554936020100001

**Director**

\_\_\_\_\_ Tea Totibadze

**დირექტორი**

\_\_\_\_\_ თეა თოთიბაძე